

**Жан-Мартен Шарко**  
**Зигмунд Фрейд**

**ПЕРЕПИСКА**  
**(1885–1893)**



| 1 Ф |<sup>[1]</sup>

[после 9 декабря 1885 г.]

Господин профессор,  
 вот уже два месяца<sup>[2]</sup> как я замороженно<sup>[3]</sup> слушаю Вас, испытывая огромный интерес к теме, которую Вы трактуете с истинным мастерством. И мне захотелось предложить Вам свои услуги по переводу<sup>[4]</sup> на немецкий язык третьего тома Ваших Уроков<sup>[5]</sup>, если Вы вдруг нуждаетесь в переводчике и согласились бы предложить эту работу. Что касается моих умений в этом деле, скажу, что хотя и страдаю моторной афазией в речи на французском языке, но отнюдь не сенсорной<sup>[6]</sup>. Доказательством владения стилем немецкой речи служит перевод тома исследований<sup>[7]</sup> Джона Стюарта Милля<sup>[8]</sup>.

Перевод первой части третьего тома<sup>[9]</sup> Уроков, в центре которого новые проблемы, поставленные и освещенные Вами, Профессор, позволит, я уверен, оказать помощь моим соотечественникам, для которых эта часть Ваших исследований менее доступна, чем другие, и предстать самому благоприятным образом перед лицом сообщества немецких врачей.

Мне остается объяснить Вам, Профессор, почему я беру смелость писать Вам, когда у меня есть счастливая возможность поговорить с Вами, пользуясь разрешением присутствовать<sup>[10]</sup> во время Ваших посещений в больнице Сальпетриер<sup>[11]</sup>. Это для того, чтобы избавить Вас от не-

приятной обязанности сообщить отрицательный ответ. К нему — признаюсь откровенно, я наполовину подготовлен, поскольку возможно, что Вы уже распорядились насчет дела, о котором я прошу, или какая другая причина Вас побудит отказать мне. В этом случае достаточно, что Вы не будете со мной говорить об этом деле<sup>[12]</sup>. Надеюсь, что Вы извините обращение с этой просьбой и поверите в мое искреннее восхищение.

Совершенно преданный Вам  
д-р Зигмунд Фрейд.

[1] Первая публикация в переводе на английский: Freud, 1953d [1885]. Публикуемый перевод сделан с французского оригинала, написанного рукой не Фрейда.

[2] Фрейд приехал в Париж 15 октября 1885 года (см. Freud, 2005k [1882–1938]. S. 118).

[3] Ср. высказывание о Шарко в письме Марте Бернайс от 24 ноября 1885 года: «Шарко, один из величайших врачей, гениально трезвомыслящий человек, просто опрокидывает мои воззрения и намерения. После некоторых лекций я выхожу, как из Нотр-Дама, с новыми ощущениями совершенного. Но он наступает на меня; когда я ухожу от него, мне уже не доставляет никакого удовольствия заниматься собственными глупостями...» (Freud, 1960a. S. 189).

В некрологе о Шарко Фрейд также отмечал: «Как учитель Шарко был необычайно увлекателен, каждый из его докладов представлял собой небольшое произведение искусства по построению и членению, обладал совершенством формы и был настолько проникновенным, что услышанные слова целый день звучали в ушах, а продемонстрированный объект не выходил из головы. <...> Сам наставник Шарко при такой лекции производил своеобразное впечатление; тогда он, в котором живость и веселость обычно лились через край, с губ которого не уставали сыпаться остроты, выглядел серьезным и торжественным в своей бархатной шапочке, даже постаревшим, его голос звучал для нас словно приглушенно, и мы примерно могли понять, почему недоброжелатели иностранцы упрекали всю лекцию в театральности. Те, кто так говорил, наверное, привыкли к бесформенности немецкого клинического доклада или забывали о том, что Шарко читал всего одну лекцию в неделю, и, следовательно, имел возможность тщательно подготовиться» (Freud, 1893f. Абз. 10).

- [4] Ср. с описанием в Предисловии к затем изданному переводу: «Когда зимой 1885 года я приехал в Сальпетриер, чтобы провести там почти полгода, я обнаружил, что проф. Шарко — в шестьдесят лет работающий с совершенно юношеской бодростью — отошел от изучения нервных болезней, обоснованных органическими изменениями, чтобы посвятить себя исключительно исследованию неврозов, причем в особенности истерии. <...> | Преодолев первое недоумение в связи с результатами недавних исследований Шарко и научившись по достоинству оценивать их высокое значение, я попросил у господина проф. Шарко разрешения перевести на немецкий язык лекции, в которых содержатся эти новые учения» (Freud, 1886f/2. Абз. 2—3).
- [5] См. Charcot, 1887.
- [6] Фрейд самокритично имеет в виду некоторую трудность говорения на французском, но отнюдь не понимание. — Ср.: «Разрушение сенсорного центра вызывает утрату образов звучания и с нею неспособность понимать язык — сенсорную афазию, словесную глухоту; разрушение моторного центра похищает двигательные языковые образы и таким образом порождает невозможность иннервации моторных ядер черепно-мозгового нерва для издавания звуков речи — моторную афазию» (Freud, 1891b. Абз. 5).
- [7] См. Freud, 1880a/1; Freud, 1880a/2; Freud, 1880a/3; Freud, 1880a/4. — Издание этих работ составило том 12 Собрания работ Дж.С. Милля, которое на немецком языке вышло под редакцией профессора Теодора Гомперца. — Гомперц, Теодор фон [Gomperz, Theodor von] (1832—1912) — австрийский философ; профессор классической филологии в Венском университете.
- [8] Милль, Джон Стюарт [Mill, John Stuart] (1806—1873) — английский философ, экономист, писатель.
- [9] Том сочинений Шарко выходил двумя выпусками. В итоге Фрейд получил разрешение на перевод всего тома до его полного выхода на французском языке. См. об этом в письме Марте Бернайсс от 20 октября 1885 года (ниже, прим. 12).
- [10] Фрейд посещал занятия Шарко, сосредоточившись на обучении в клинике. См. его расписание в Отчете о поездке: «Неделя распределялась следующим образом. В понедельник проходила публичная лекция Шарко, приводившая в восторг совершенством своей формы, тогда как содержание ее было известно по работам предшествующей недели. Эти лекции были не столько элементарным уроком невропатологии, сколько сообщениями о новейших исследованиях профессора и впечатляли, прежде всего, своей постоянной связью с представленными больными. Во вторник

Шарко проводил *consultation externe*<sup>1</sup>, на которой ассистенты из большого множества амбулаторных пациентов приводили ему для обследования типичные или загадочные случаи. Если иногда зрители падали духом, когда мастер по его собственному выражению отправлял часть этих случаев обратно “в хаос еще нераскрытой нозографии”, то другие случаи предоставляли ему возможность, отталкиваясь от них, делать поучительнейшие замечания о самых разнородных темах невропатологии. Среда была отчасти посвящена офтальмологическим обследованиям, которые проводил д-р Парино<sup>2</sup> в присутствии Шарко; а в остальные дни Шарко делал визиты в клинические кабинеты или продолжал исследования, которыми он как раз был занят, на больных в комнате для конференций» (Freud, 1956a [1886]. Абз. 7). — Непосредственно первая встреча Фрейда с Шарко произошла 20 октября 1885 года на *consultation externe*. Об этом Фрейд пишет в письме Марте Бернайс: «В десять часов вошел м. (есть) Шарко, крупный человек пятидесяти восьми лет, на голове цилиндр, с темными своеобразно мягкими глазами (то есть одним глазом, другой лишен выражения и косит внутрь), длинными, заложеными за уши остатками волос, лицо выбрито, очень выразительные черты, полные выпяченные губы, в общем, как священик в миру, от которого ожидают много остроумия и знания толка в хорошей жизни. Он занял место и начал экзаменовывать больных. Он весьма мне в этом понравился, блестящая диагностика и явно очень живой интерес ко всему, не так, как мы привыкли у наших больших господ, своего рода важная поверхностность» (Freud, 1960a. S. 179).

[11] Сальпетриер [Hôpital de la Salpêtrière] — больница в 13-м округе Парижа, основанная в XVIII веке. — Ср. описание, данное Фрейдом в Отчете о поездке: «Сальпетриер, куда я отправился прежде всего, — это обширное строение, своими одноэтажными, образующими четырехугольник домами, а также своими дворами и садами живо напоминающее Венскую общую больницу. С течением времени оно несколько раз меняло свое предназначение, на первое из которых указывает название <...>, и наконец стало домом престарелых для пожилых женщин (*vieillesse femmes*), дающим приют более чем для пяти тысяч персон. <...> В качестве необходимого дополнения к стационарному материалу дома престарелых в Сальпетриере было создано клиническое отделение, в котором ведется прием также нервнобольных мужчин и которое

<sup>1</sup> [Consultation externe (фр.) — внешняя консультация; консультация, организованная в поликлинике.]

<sup>2</sup> [Парино, Анри [Parinaud, Henri] (1844–1905) — французский офтальмолог.]

формируется из работающей раз в неделю поликлиники (*consultation externe*). Кроме того, в распоряжение профессора невропатологии поступает лаборатория для анатомических и физиологических работ, патологический музей, ателье фотографии и гипсовых слепков, офтальмологический кабинет, электрический и гидротерапевтический институт в помещениях большого госпиталя, и тем самым ему была дана возможность гарантировать себе устойчивое сотрудничество некоторых его учеников, которым было передано руководство данными учреждениями» (Freud, 1956a [1886]. Абз. 3—4). — См. ил. 11.

Ср. также описание Сальпетриера, сделанное много позднее в некрологе, посвященном Шарко: «*Le service de M. Charcot*» теперь помимо прежних помещений, занимаемых хроническими больными, охватывало несколько клинических кабинетов, в которых проходил также прием мужчин, огромную амбулаторию, *consultation externe*, гистологическую лабораторию, музей, отделение электротерапии, глазное и ушное отделение и собственное фотографическое ателье, а также много поводов, для того чтобы надолго привязать к клинике бывших ассистентов и учеников, обеспечив им прочные позиции. Двухэтажные ветхого вида здания с окружающими их дворами ярко напоминали иностранцу нашу Общую больницу, однако сходство не заходило достаточно далеко. «Возможно, здесь некрасиво, — говорил Шарко, показывая посетителю свои владения, — но здесь найдется место для всего, что захочется сделать»» (Freud, 1893f. Абз. 9).

- [12] О разговоре с Шарко после этого послания Фрейд сообщает в письме Марте от 12 декабря 1885 года: «Шарко сегодня отвел меня в сторону: *‘J’ai un mot à vous dire’*»<sup>1</sup>. И потом он сказал, что охотно дает свое согласие, чтобы я перевел на немецкий его том III, причем не только первую часть, которая уже вышла на французском, но и вторую, еще не напечатанную» (Freud, 1960a. S. 193).

<sup>1</sup> [*J’ai un mot à vous dire (фр.)* — мне нужно вам кое-что сказать.]